Our graduates have embarked upon a variety of career paths, in fields including law, journalism, publishing, theater, television, film, teaching, education consulting, medicine, gastronomy, public policy, international relations and foreign policy, technology design, and international business. They have received prestigious fellowships, such as the Fulbright and the Mellon-Mays, to teach and conduct research in Europe, Africa, South America, and Asia, and they have gone on to graduate study in political science, comparative literature, East Asian Studies, law, history, film-making, creative writing, and translation and interpretation, among other subjects, in leading programs all over the world. Our graduates work as translators, editors, journalists, writers, middle school and high school teachers, college professors, filmmakers, lawyers, consultants, technology designers, and public policy advocates in the U.S., South America, Europe, and Asia.

Students who wish to learn more about the major and meet faculty members should attend our program planning meetings, which take place every fall and spring during the program planning meeting periods at the College. Students can also contact the chair of the program to meet during office hours or to set up an appointment.

Student Learning Outcomes

• The ability to discern and analyze how formal and rhetorical features of language (diction, metaphor, imagery, hyperbole, litotes, rhyme, parallelism, structures of repetition, etc.) enhance, inflect, and complicate seemingly straightforward processes of communication in literary texts but also in non-literary discourse, e.g., psychoanalytic case studies, historical narratives, philosophical writing.

• The ability to analyze literary texts and uses of language in historical periods, cultural contexts, and social systems that are different from one's own and that can thus help one see and re-evaluate one's own customary and contemporary context in productive ways.

• Knowledge about the dynamics of the global circulation of literary genres, aesthetic practices, and ideas through processes of translation and adaptation and by means of various media and technologies.

• Knowledge about histories of writing practices, genres, relations between script and orality, logics of periodization, and ethical systems in traditions and lifeworlds beyond the West.

• The ability to craft well-reasoned and cogent arguments substantiated by careful attention to textual evidence and knowledge of historical contexts.

• The ability to use literary and critical theoretical approaches to analyze and interpret texts with deftness and agility, with attention to what remains inevitably literary within theoretical discourse itself.

• The ability to do the above—and playfully—in relation to more languages than one.

The program is supervised by the Committee on Comparative Literature.

Program Director: Emily Sun (Comparative Literature)

Professors: Peter Connor (French), Nancy Worman (Classics)

Associate Professor: Erk Grimm (German), Emily Sun (Comparative Literature)

Senior Lecturer: Brian O'Keeffe (French)
Requirements for the Major in Comparative Literature

For students who declared in Spring 2017 (and after)

To enter the program, a student must normally have completed the required sequence necessary for entry into the advance literature courses of her major program. This varies from language to language; students should consult the director. Each student, after consultation with the director, chooses an adviser from one of her two fields of concentration in a language. This adviser guides her in developing a sequence of courses appropriate for her goals in the major.

All students are required to take the following Twelve (12) courses (minimum 37 credits):

- CPLT BC3001 INTRO TO COMPARATIVE LITERATUR (3.00 s.h.)
- One (1) course in CPLT BC3143 TOPICS COMPARATIVE LIT (3.00 s.h.)
- Six (6) Courses = Three (3) courses in each of TWO distinct literary traditions studied in the original language
- Three (3) elective courses in literature, of which:
  - One (1) pre-modern
  - One (1) literary theory
  - One (1) open choice
- CPLT BC3997 SENIOR SEMINAR IN COMP LI (4.00 s.h.)

Students who wish to major in Comparative Literature, but who for valid reasons wish to pursue a program at variance with the above model, should consult the director.

Important note about studying abroad

If you plan on spending part or all of junior year abroad, plan to take the CPLT BC3001 INTRO TO COMPARATIVE LITERATUR (3.00 s.h.) during the second semester of your sophomore year. This means contacting the director of Comparative Literature program during the first semester of your sophomore year. Indicate that you plan to be abroad one or both semesters during junior year and discuss when to take core courses.

If you plan to be away for the entire junior year, discuss with the program director which other courses can count toward the major when studying abroad. You should also plan to identify advisors before your departure so that you can contact them via e-mail and meet with them at the beginning of your senior year.

If you have further questions regarding the thesis process and its parts, please contact the Program Director (esun@barnard.edu).

Requirements for the Minor in Translation Studies

The Minor in Translation Studies allows students to explore the history and theory of translation practices, to consider the importance of translation in today’s world, and to complete a substantial translation or translation-related project.

The Minor in Translation Studies will not qualify students to work professionally as translators or interpreters upon graduation. The courses on a transcript that count toward the Minor will demonstrate that the student has acquired basic familiarity with the history and principle theories of translation and interpreting, together with sufficient linguistic preparedness to conduct basic practical work in translation or interpreting. It will serve as a useful qualification for those wishing to enter one of the growing number of post-graduate programs that provide further training in translation and interpreting, both areas of significant employment growth. It will serve equally those wishing to pursue research in the area of translation and interpreting, a burgeoning area of academic specialization. For students generally, whatever their career goals, the Minor can be profitably combined with their major (Anthropology, French, Political Science, German, History, etc.), enhancing the value of their degree and making them more competitive in today’s global job market.

The Minor in Translation Studies is supervised by the Director of the Center for Translation Studies along with the Chair of the Program in Comparative Literature. Students wishing to minor in Translation Studies should meet with Professor Peter Connor to discuss the choice of their elective courses.

Six (6) courses are required for the minor (minimum 18 credits):

1. CPLT BC3110 INTRO TO TRANSLATION STUDIES (3.00 s.h.)
2. Two or three elective courses dealing with the history and/or theory of translation, or with language from an anthropological, philosophical, psychological, social or cultural perspective. Example courses:
   - AFRS BC3563 Translating Hispaniola (4 s.h.)
   - ANTH UN1009 INTRO TO LANGUAGE # CULTURE (3.00 s.h.)
   - CPLT BC3200 THE VISUAL AND VERBAL ARTS (3.00 s.h.)
   - FREN BC3079 HISTORY OF THE FRENCH LANGUAGE (4.00 s.h.)
   - FREN BC3063 Structuralism and Post-Structuralism (3 s.h.)
   - PHIL UN3685 PHILOSOPHY OF LANGUAGE (3.00 s.h.)
   - PSYC BC3164 PERCEPTION AND LANGUAGE (4.00 s.h.)
   - THTR UN3154 THEATRE TRAD GLOBAL CONTEXT (3.00 s.h.)
   - THTR UN3167 DRAMATURGY (4.00 s.h.)
3. One or two language-based courses at the advanced level offering a psychological, social or cultural perspective. Example courses:
   - For example, a student working with French:
     - FREN BC3014 Advanced Translation (3.00 s.h.)
     - FREN BC3054 Translation Through Film (3 s.h.)
   - For example, a student working with Spanish:
     - SPAN BC3376 RETHINKING SPANISH TRANSLATION (3.00 s.h.)
     - SPAN UN3265 LATIN AMER LIT (IN TRANSLATN) (3.00 s.h.)
4. CPLT BC3510 ADVANCED WORKSHOP TRANSLA (4.00 s.h.)

Note: the particular courses qualifying for the minor will vary according to the language chosen by the candidate.

With permission of the director of the minor, a student may request credit for an Independent Study involving substantial translation or interpreting work.
CPLT BC3001 INTRO TO COMPARATIVE LITERATUR. 3.00 points.
Introduction to the study of literature from a comparative and cross-disciplinary perspective. Readings will be selected to promote reflection on such topics as the relation of literature to the other arts; nationalism and literature; international literary movements; post-colonial literature; gender and literature; and issues of authorship, influence, originality, and intertextuality.

Fall 2023: CPLT BC3001

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3001</td>
<td>001/00148</td>
<td>T Th 11:40am - 12:55pm</td>
<td>Emily Sun</td>
<td>3.00</td>
<td>23/30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>324 Milbank Hall</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3107 Translating the Animal. 4.00 points.
Through readings in language philosophy, translation studies, and critical animal studies, Translating the Animal explores how translation, language, and reason have historically worked together to maintain speciesism, preventing human animals from perceiving their commonalities with, and attunement to, sentient nonhuman beings.

Spring 2024: CPLT BC3107

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3107</td>
<td>001/00097</td>
<td>T 12:10pm - 2:00pm</td>
<td>Hana Worthen</td>
<td>4.00</td>
<td>10/10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>LLO17 Milstein Center</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3108 Nazism in Performance. 4.00 points.
Explores the cultivation of national and transnational performances as a significant force of National Socialism, at the same time as challenging the notion of "Nazi Theatre" as monolithic formation. The core of the course inquires into the dialectical analysis of artistic creations in diverse art genres, while working towards an understanding of the social dramaturgy of such events as staging the Führer and the racialized body of the privileged people. Nazism did not harbor ideologies without benefits for the allied nations. Thus, the dynamic performance of transnationalism among the "brothers in arms" will be included as well, in order to elucidate how works of art crossing into the Third Reich were reimagined, sometimes in ways challenging to the presumed values of the state stage. Permission of instructor given at first class meeting.

Spring 2024: CPLT BC3108

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3108</td>
<td>001/00098</td>
<td>W 12:10pm - 2:00pm</td>
<td>Hana Worthen</td>
<td>4.00</td>
<td>9/12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>407 Barnard Hall</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3110 INTRO TO TRANSLATION STUDIES. 3.00 points.
Introduction to the major theories and methods of translation in the Western tradition, along with practical work in translating. Topics include translation in the context of postcolonialism, globalization and immigration, the role of translators in war and zones of conflict, gender and translation, the importance of translation to contemporary writers.

Completion of Intermediate II or equivalent in any foreign language

Fall 2023: CPLT BC3110

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3110</td>
<td>001/00197</td>
<td>M W 2:40pm - 3:55pm</td>
<td>Peter Connor</td>
<td>3.00</td>
<td>36/60</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>323 Milbank Hall</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3000 GLOBAL LONG-FORM PHOTOGRAPHY. 4.00 points.
How have artists been informed and influenced by the natural world? This course will examine how photography and literature have responded to nature, ecology, and the environment. We will explore how close-looking might inform an artist's practice regarding the living environment - its bounty - and its degradation. Students will study works whose makers have seen art as a form of praise of the natural world, as well as those who investigate the relationship between art and environmental activism. Readings will include those by John Muir, Rachel Carson, Robin Wall Kimmerer, Carl Jung, Robert Macfarlane, Mary Oliver, Kerri ni Dochartaigh and others. Particular emphasis will be placed on how photography over the past hundred years has responded to shrinking natural landscapes, environmental destruction, and global warming. We will study in-depth photographic essays by some of the following artists: Robert Adams; Rene Effendi; Kikuji Kawada; Domith Doherty; Kirk Crippens and Gretchen LeMaistre; Brad Tempkin; Pablo Lopez Lux; Mandy Barker; Robert Zhao Renhui, Masahisa Fukase, and Meghann Riepenhoff. Students will be required to write response papers weekly, participate in weekly discussions, and produce a term-long photographic essay.

Spring 2024: CPLT BC3000

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3000</td>
<td>001/00099</td>
<td>T 2:40pm - 3:55pm</td>
<td>Monica Cohen</td>
<td>3.00</td>
<td>15/30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>203 Diana Center</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CPLT BC3144 Stories and Storytelling: Introduction to Narrative. 3 points.
An introduction to narrative through texts that themselves foreground acts of storytelling and thus teach us how to read them. Readings range across periods and cultures - from fifth-century BCE Athens to late-twentieth century Brazil - and include short stories, novellas, a ballad, film and a psychoanalytic case history. Texts by Conan Doyle, Sophocles, Melville, Hitchcock, Augustine, Coleridge, Freud, McEwan, the tellers and compilers of the The Arabian Nights, Flaubert, Flaubert, Lisperctor. Emphasis on close reading and hands-on experience in analyzing texts.

CPLT BC3145 DERRIDA & LITERATURE. 3 points.
Jacques Derrida was one of the most important thinkers of the 20th century and his impact on literary studies was enormously significant. The objective of this course is to take stock of Derrida's contribution to literature, and to do so by assessing the intricate relations he establishes between literature, philosophy, economic and political theory, gender studies, translation studies, postcolonial theory, and theology. The course is divided into six parts. Part 1 introduces Derrida's approach to 'deconstruction,' particularly as regards his engagement with the fundamental concepts of Western thought and the importance he confers upon the notion of 'writing' itself. Part 2 examines Derrida's autobiographical texts wherein he positions himself as a subject for deconstruction, interrogating his own gender, his sense of being an organic, creatively life-form, the relationship he has to his own language, and the matter of his identity as French, but also as Algerian, and Jewish. While the majority of the Derrida texts we will be reading are excerpts from larger works or short essays and interviews, in this section we will read a full-length text – Monolingualism of the Other – so that we can trace Derrida's train of thought from beginning to end. In Part 3 we will use an interview conducted by Derek Attridge, “This Strange Institution Called Literature,” as a template for thinking about Derrida's relation to literature, and in Part 4 we will read our second full-length text by Derrida, namely Given Time 1: Counterfeit Money, an in-depth analysis of a prose poem by the French poet Charles Baudelaire. Part 5 considers an aspect of Derrida's work that reveals the extent of his embrace of provisional, in-between positions for thought in general, and for literary texts in particular, namely translation. For deconstruction is keenly invested in words beginning with 'trans': transposition, transplant, trans-valuation, and indeed trans-gender. Translation provides Derrida with a scenario to serve as an introduction to the new field of “ecocriticism” in the Humanities and to a wide range of literary responses to current ecological concerns and transformations of natural habitat. All texts are available in English, though students will have the opportunity to read them in the original if they desire to do so.
CPLT BC3165 City # Country in the Comparative 19th-century Novel. 3.00 points.

This survey of touchstone novels of the long nineteenth century explores the relationship of the realist novel to urban experience and rural identity. If most novels are, in Raymond Williams's phrase, “knowable communities,” how do fictions of the city and imaginings of the country represent individual identity as it is shaped by physical, built environments? In this light, we will consider questions of youth and experience, time and space, work and leisure, men and women, landscape and portraiture, privacy and public life, national culture and cosmopolitanism, local custom and globalization. In class, we will juxtapose close readings of novels with analyses of other cultural forms (translations, paintings, operas, popular entertainment, maps) so that we come away with a broader sense of nineteenth-century pan-media culture and its international afterlives as well as a working knowledge of one of its most meaningful manifestations: the novel. French novelists Honoré de Balzac and Gustave Flaubert, English novelists Charles Dickens and George Eliot, the Russian novelist Leo Tolstoy and the Chinese novelist Lao She (Shu Qingchun, ##) will provide case studies

Fall 2023: CPLT BC3165

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3165</td>
<td>001/00196</td>
<td>T Th 11:40am - 12:55pm</td>
<td>Monica Cohen</td>
<td>3.00</td>
<td>19/30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>325 Milbank Hall</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CPLT 3165</td>
<td>AU1/18945</td>
<td>T Th 11:40am - 12:55pm</td>
<td>Monica Cohen</td>
<td>3.00</td>
<td>6/5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>0th Other</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3190 Aesthetics of the Grotesque. 3 points.

This course examines the aesthetic phenomenon of the grotesque in its development from the late Renaissance to Postmodernism by comparing major texts in a systematic fashion. The emphasis of our discussions is on the awkwardness and strangeness of a certain kind of prose or drama; we will therefore examine the typical modes of transgression and the forms of excess in literary representations of the body in various between the 15th century and the present. The transgression may involve the human body, but writers are also interested in the beauty or ugliness of "the beast." While we will discuss questions of style and linguistic performance, our main concern is the human imagination: how do characters, narrators and writers relate to the strangeness of the body and the world? How is the literary text shaped by distinct aesthetic patterns? What kind of taboo subjects or problematic and ambiguous aspects of power dynamics in modern societies can be addressed by presenting humans and animals as grotesque figures? Our critical discussions of outstanding examples of are based on readings of major scholarly contributions to the field, in particular the studies of internationally recognized intellectuals such as M.Bakhtin, T.Todorov, J.Kristeva, and W.Kayser. You will be introduced to various historical types of the grotesque, ranging from the ornate and bombastic representations in Renaissance literature to the fantastic deformations and hybrid creatures in contemporary literature. The reading material is representative of different cultures, languages and literatures so that we can conceptualize the grotesque from a critical and comparative perspective. Ultimately, the grotesque is seen as a complicated product of social, political, and cultural conditions rather than merely a formal element of a literary discourse. The representation of “grotesque” settings as well as the formation of “grotesque” identities will be examined by considering aspects such as gender, class, race and ethnicity.

Fall 2023: CPLT BC3204

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Number</th>
<th>Section/Call Number</th>
<th>Times/Location</th>
<th>Instructor</th>
<th>Points</th>
<th>Enrollment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CPLT 3204</td>
<td>001/00149</td>
<td>W 4:10pm - 6:00pm</td>
<td>Rachel Eisendrath, Emily Sun</td>
<td>4.00</td>
<td>10/16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>214 Milbank Hall</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

CPLT BC3200 THE VISUAL AND VERBAL ARTS. 3.00 points.

Analysis and discussion of the relation of literature to painting, photography, and film. Emphasis on artistic and literary concepts concerning the visual dimension of narrative and poetic texts from Homer to Burroughs. Explores the role of description, illustration, and montage in realist and modern literature

CPLT BC3203 Fictions of Judgment: Austen and Kleist. 3.00 points.

This course investigates how works of fiction reflect on what it means to make moral, aesthetic, and political judgments. It focuses on works by two Romantic-era authors, Jane Austen (1775-1817) and Heinrich von Kleist (1777-1811), who were contemporaries of one another but have rarely been read together as they inhabited and wrote about vastly different milieux. Strikingly, both have been hailed for their precise mastery of language and form, their keen sense of irony, and their singularly philosophical dispositions. They wrote at a crucial time in both Western and global modernity when European philosophers were re-defining the very activity of judgment itself in relation to new understandings of reason, truth, and the conditions of knowledge. We will read three of Austen's six completed novels and a play, short stories, a novella, and prose writings by Kleist, paying attention to philosophical problems of self-knowledge, judgment, freedom, and autonomy in relation to historical instantiations of gender, class, and race. Besides studying how these early nineteenth-century works staged processes and crises of judgment, we will ask ourselves what lessons in judgment these works may continue to offer us today

CPLT BC3204 Literary Worldmaking: Two Case Studies. 4.00 points.

This seminar engages students in the immersive and intensive reading of two masterworks of modern prose fiction: Middlemarch, published by George Eliot (the pseudonym of Mary Ann Evans) in 1871-2 in England, and The Story of the Stone, or the Dream of the Red Chamber, composed by Cao Xueqin (and continued by Gao E) in the late 18th-century moment of Qing-dynasty China. While using devices and conventions from different narrative traditions, these novels operate in the mode of realism and do so at a monumental and panoramic scale, creating literary worlds that reflect the realia of historical lifeworlds. Beyond representing aspects of empirically recognizable worlds, these novels also incorporate philosophical reflection on their own means of representation, on their very status as fiction, on the power and limits of imaginative worldmaking. By studying these novels as cases of literary worldmaking, we will take the opportunity also to reflect critically in this class on the world that emerges—and the process of worldmaking that gets activated—in our very experience of studying these texts together. We will consider how cosmopolitanism, as a guiding ideal of the Enlightenment and post-Enlightenment university, may be renewed by literary study to help us inhabit a world of common humanity that is richer and more complex than is evident in particularist localisms or a satellite-view, techno-economic globalization. Middlemarch we will read in its entirety. For the sake of time, we will read, in David Hawkes’ translation, the 80-chapter version of The Story of the Stone, or the Dream of the Red Chamber, attributed to Cao Xueqin, instead of the 120-chapter version, with the last 40 chapters attributed to Gao E. If you can and wish to read the text in Chinese, please speak to Professor Sun about the option of scheduling extra discussion sessions
CPLT BC3510 ADVANCED WORKSHOP TRANSLA. 4.00 points.
Prerequisites: CPLT BC 3110 - Introduction to Translation Studies is a recommended prerequisite.
Maurice Blanchot once described translators as the "hidden masters of culture." Indeed, though our labor and craft often go unrecognized in the age of Google Translate, translators play an essential role as tastemakers, bridge-builders, advocates, and diplomats, not to mention the most intimate readers and re-writers of literature. In this workshop, we will explore translation as a praxis of writing, reading, and revision. Together, we will also interrogate translation's complex and often fraught role in cultural production. What ethical questions does translation raise? Who gets to translate, and what gets translated? What is the place of the translator in the text? What can translation teach us about language, literature, and ourselves? Readings will include selections of the translators' rationale and criteria for selecting poets and marginalizing others.

Fall 2023: CPLT BC3350
Course Number Section/Call Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLT 3350 001/000150 T Th 10:10am - 11:40am 327 Milbank Hall Erk Grimm 3 11/20

Fall 2023: CPLT BC3510
Course Number Section/Call Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLT 3510 001/000102 T 4:10pm - 6:00pm 306 Milbank Hall Peter Connor 4.00 12/12

CPLT BC3551 The Arabian Nights and Its Influences. 4 points.
Prerequisites: Completion of one college-level literature course. Permission of instructor.
This course examines the enduring power of The Arabian Nights and some of the wide range of literary authors, genres and variations that it has influenced. The focus is, therefore, on this marvelous work—one of the earliest examples of the short story and the novel—but also on a selection of classical and contemporary works of fiction from around the world that have been informed by it. In this regard, this is a class interested in literary influence, reciprocity and exchange across time and languages.

CPLT BC3552 The Arabic Novel. 4.00 points.
The novel in Arabic literature has often been the place where every attempt to look within ends up involving the need to contend with or measure the self against the European, the dominant culture. This took various forms. From early moments of easy-going and confident cosmopolitan travellers, such as Ahmad Faris al-Shidyaq, to later author, such as Tayeb Salih, mapping the existential fault lines between west and east. For this reason, and as well as being a modern phenomenon, the Arabic novel has also been a tool for translation, for bridging gaps and exposing what al-Shidyaq—the man credited with being the father of the modern Arabic novel, and himself a great translator—called 'disjunction'. We will begin with his satirical, deeply inventive and erudite novel, published in 1855, Leg Over Leg. It is a book with an insatiable appetite for definitions and comparisons, with Words that had been lost or fell out of use (the author had an abiding interest in dictionaries that anticipates Jorge Louis Borges) and with locating and often subverting moments of connection and disconnection. We will then follow along a trajectory to the present, where we will read, in English translation, novels written in Arabic, from Egypt, Syria, Sudan, Morocco and Palestine. We will read them chronologically, starting with Leg Over Leg (1855) and finishing with Minor Detail, a novel that was only published last year. Obviously, this does not claim to be a comprehensive survey; for that we would need several years and even then, we would fall short. Instead, the hope is that it will be a thrilling journey through some of the most fascinating fiction ever written. Obviously, this does not claim to be a comprehensive survey; for that we would need several years and even then, we would fall short. Instead, the hope is that it will be a thrilling journey through some of the most fascinating fiction ever written.

CPLT BC3630 Theatre and Democracy. 4 points.
How does theatre promote democracy, and vice versa: how do concepts and modes of theatre prevent the spectators from assuming civic positions both within and outside a theatrical performance? This class explores both the promotion and the denial of democratic discourse in the practices of dramatic writing and theatrical performance.

Spring 2024: CPLT BC3510
Course Number Section/Call Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLT 3510 001/000102 T 4:10pm - 6:00pm 306 Milbank Hall Peter Connor 4.00 12/12

CPLT BC3675 MAD LOVE. 3.00 points.
The history of irrational love as embodied in literary and non-literary texts throughout the Western tradition. Readings include the Bible, Greek, Roman, Medieval, and modern texts.

Fall 2023: CPLT BC3675
Course Number Section/Call Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLT 3675 001/000722 M W 2:40pm - 3:55pm 1104 Diana Center 3.00 18/35
CPLT BC3997 SENIOR SEMINAR IN COMP LI. 4.00 points.
Designed for students writing a senior thesis and doing advanced research on two central literary fields in the students major. The course of study and reading material will be determined by the instructor(s) in consultation with students(s)

Spring 2024: CPLT BC3997
Course Number Section/Call Number Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLT 3997 001/00101 W 4:10pm - 6:00pm 403 Barnard Hall Emily Sun 4.00 4/12

CPLT BC3999 INDEPENDENT RESEARCH. 1.00-4.00 points.
Independent research, primarily for the senior essay, directed by a chosen faculty adviser and with the chair's permission. The senior seminar for majors writing senior essays will be taught in the Spring term

CPLT BC4161 Tragic Bodies II: Surfaces, Materialities, Enactments. 4 points.
this is an upper-level seminar with quite a lot of reading and semester-long development of a substantial project

Prerequisites: CPLS BC3160 Tragic Bodies I, or permission of instructor. This course is conceived as an advanced seminar (i.e., upper-level undergraduate and graduate) that addresses in more depth the themes of my lecture course Tragic Bodies (BC3160). It explores how dramatic enactment represents bodily boundaries and edges and thus skin, coverings, maskings, and dress-up in relation to gender, sexuality, race, and status / class. The course will focus on these edges and surfaces, as well as proximities, touching, and affect in ancient and modern drama (and occasionally film). The course treats the three ancient tragedians (Aeschylus, Sophocles, and Euripides) as unifying threads and centers on politically and aesthetically challenging re-envisionings of their plays.

Cross-Listed Courses

ASCM BC3000 Outlaws # Tricksters of Arabic Literature (in Translation). 4.00 points.
What is so fascinating about outlaws and tricksters? They can be alluring and terrifying, creative and destructive. They wear disguises, upend the plans of their fellow humans, and bend societies to their will. They are unsettled and unsettling. But this course suggests that there is no single figure of the trickster. Rather, the significance of writing about tricksters and outlaws varies from text to text and from place to place. In this course, we will explore texts, mostly from the pre-modern period, written in Arabic (and sometimes Persian and Sanskrit) that depict outlaws and tricksters. We will ask after what texts are doing in the world when they tell stories that seem to celebrate and delight in the subversive, the strange, and the sinister. To help us think through these questions, we will also read divergent theories about outlaws, tricksters, and other subversives. At the end of the course, we will read the award-winning Iraqi novel Frankenstein in Baghdad

Spring 2024: ASCM BC3000
Course Number Section/Call Number Times/Location Instructor Points Enrollment
ASCM 3000 001/00279 T 4:10pm - 6:00pm 111 Milstein Center Matthew Keegan 4.00 10/20

CLIA GU3660 MAFIA MOVIES. 3.00 points.
Examines representations of the mafia in American and Italian film and literature. Special attention to questions of ethnic identity and immigration. Comparison of the different histories and myths of the mafia in the U.S. and Italy. Readings includes novels, historical studies, and film criticism. Limit 35

Spring 2024: CLIA GU3660
Course Number Section/Call Number Times/Location Instructor Points Enrollment
CLIA 3660 001/00252 W 6:10pm - 10:00pm 328 Milbank Hall Nelson Moe 3.00 15/15

CPLS GU4152 POLITICS OF PERFORMANCE. 4.00 points.
How is performance conceived and instrumentalized to fulfill an ideological design? How is ideology transmitted as performance? Centering on National Socialism and Communism, this course explores that and similar questions by examining the political, social, and cultural performances (of Hitler and Stalin, of race and progress, of postwar trials) in the Third Reich and the Soviet Union by engaging a broad range of primary materials (films, documentaries, plays, newsreels, mass spectacles, artifacts of fine art) and by reading widely in the literature of political philosophy and performance studies

Fall 2023: CPLS GU4152
Course Number Section/Call Number Times/Location Instructor Points Enrollment
CPLS 4152 001/10854 W 12:10pm - 2:00pm 406 Barnard Hall Hana Worthen 4.00 7/12

ENGL BC3294 EXOPHONIC WOMEN. 3.00 points.
Language is the writer's instrument; what happens when there is more than one language to choose from, or when a dominant or initial language is replaced by another? What inspires, or necessitates, a writer to practice exophony: to migrate into “foreign” linguistic territory? And in the case of bilingual or plurilingual writers, what factors determine the language(s) chosen for creative expression, and what might cause that choice to shift over time? To what degree do exophonic writers create a third, hybrid language? And how might their works underscore the mutability and instability of language itself? This seminar will focus on a series of women who, either for political or personal reasons, have reshaped and revised their linguistic points of reference, radically questioning—and perhaps willfully subverting—notions of nationality, identity, linguistic normativity, and a “mother tongue”. Special attention will be paid to the reception of exophonic writers, to feminist narratives of separation and self-fashioning, to mother-daughter dyads, to cases of self-translation, to colonialist and post-colonialist frameworks, and to how the phenomenon of exophony further complicates, but also enriches, the translator’s task. Readings will combine literary texts with essays, interviews, and theoretical writings by and about exophonic writers. In addition to analytical papers, students will have the opportunity to experiment writing in another language and translating themselves into English. All readings will be in English; advanced reading knowledge of a foreign language is recommended but not required

Fall 2023: ENGL BC3294
Course Number Section/Call Number Times/Location Instructor Points Enrollment
ENGL 3294 001/00496 T 2:40pm - 3:55pm 302 Barnard Hall Jhumpa Lahiri 3.00 31/30
What came before the Arabic novel? How did authors writing in Arabic in the 19th century conceive of and debate the terms of modernity and literature? The purpose of this graduate seminar is first to engage with recent trends in scholarship on the Nahda ("Renaissance") and second to read the entirety of three significant works of Arabic literature in translation: al-Shidyaq’s Leg Over Leg (1855), Khalil al-Khouri’s Oh No! I am Not European! (1859-61), and Jurji Zaydan’s Tree of Pearls, Queen of Egypt (1914). Knowledge of Arabic is not required, but an optional Arabic reading group will run concurrently with the class.